

CURRICULUM VITAE



Nome **TRAVERSI LAURA VIRGINIA**

I miei settori di attività sono: Traduzione e Tutoring Lingua Inglese, Cinema e Letteratura, Arte e Musei, Editoria

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2006-oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Attività Freelance di consulenza linguistica - Collaborazioni con Case Editrici, piccole e medie Imprese, Musei e Istituti d'Arte, tra cui:
GAM-Galleria Civica di Arte Moderna e Contemporanea, Museo Nazionale del Cinema, Fondazione Merz (Torino), Fondazione MAST (Bologna), Museo Egizio, Einaudi, Il saggiatore, Tallone Editore, FORE Agenzia di Comunicazione, Tactile Vision Lab
- Tipo di azienda o settore Privato (Comunicazione), Ufficio Stampa, Istituzione e associazione culturale
- Tipo di impiego Traduttrice e Interprete (italiano-inglese), Speaking audioguide
- Principali mansioni e responsabilità Traduzioni (italiano-inglese) di cataloghi, pubblicazioni, materiale di comunicazione, cartelle stampa, siti internet, sottotitoli film, didascalie mostre e schede di sala, presentazione concept e progetti, transcreazione, rielaborazione testi, editing e correzione bozze, registrazioni audioguide per resa accessibile
- Date (da – a) 2015-2020
- Nome e indirizzo del datore di lavoro BIG BEN Institute of Languages
- Tipo di azienda o settore Scuola di lingue
- Tipo di impiego Insegnante di lingua inglese presso Scuole Secondarie di 1°e 2°grado—Liceo C.Cattaneo, Primo Liceo Artistico, IIS Curie-Vittorini, IIS Bodoni Paravia Scuola Media Norberto Bobbio—, Scuola dell'infanzia Umberto I e Aziende.

Principali mansioni e responsabilità	Corsi di lingua inglese a tutti i livelli, preparazione Certificazioni Cambridge (Pet – First – Cae – IELTS), Pon, corsi di Business English, preparazione materiali didattici, lezioni frontali, correzione compiti e mock-exam, attività didattica con supporto digitale (audio/video)
• Date (da – a)	<u>2000-2013</u> Collaborazioni a Progetto
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Frieze New York (2013), NBC Olympics (2006), The O Group, NY(2005), Torino Film Festival (2000-2004), Museo Nazionale del Cinema (2003-2005: Retrospective Harold Lloyd, Pieter Wier, Abbas Kiarostami), Duende - MCCA (2002-2003), Mas - Music Arts&Show, Milano (2001)
• Tipo di azienda o settore	Comunicazione, Ufficio Stampa, Musei e Fondazioni, Festival, Eventi Musicali
• Tipo di impiego	Responsabile Ospitalità, Interprete (italiano-inglese), VIP Assistant, Assistente Ufficio Stampa e Produzione
• Principali mansioni e responsabilità	Segreteria organizzativa, ospitalità e coordinamento ospiti stranieri, pubbliche relazioni, tour management
• Date (da – a)	<u>2001-2002</u>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Torino
• Tipo di azienda o settore	Facoltà di Scienze della Comunicazione, sede di Ivrea
• Tipo di impiego	Laboratori di Lingua Inglese
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione all'attività didattica per i Laboratori di Lingua e Letteratura Anglo-Americana, Elaborazione del Test Finale
• Date (da – a)	<u>1998-1999</u>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Mount Holyoke College, South Hadley, Ma. (USA)
• Tipo di azienda o settore	Italian Spanish Department - Language Fellowship
• Tipo di impiego	Laboratori di Lingua Italiana
• Principali mansioni e responsabilità	Corsi di conversazione e attività didattica per i lettori di Lingua Italiana (TA Prof.ssa Daniela Fargione)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)	<u>2009-2010</u>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	tuttoEUROPA Agenzia Formativa - Scuola di formazione per traduttori e interpreti
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Corso post laurea in Traduzione Editoriale - seminari di traduzione letteraria, workshop di traduzione per Salani Editore, <i>Mi chiamo Mina</i> , David Almond 2010
• Qualifica conseguita	Certificato di specializzazione in Traduzione Editoriale
• Date (da – a)	<u>1994-2000</u>

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università degli Studi di Torino – Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Dipartimento di letteratura Nord-Americana
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Letteratura Nord-Americana, Letteratura Inglese, Cinema e Cultura del Nord America Tesi di Laurea: <i>La via della Letteratura nel Cinema di Jim Jarmusch</i> Votazione: 110 e Lode/110, con dignità di stampa (relatrice Prof.ssa Barbara Lanati)
• Qualifica conseguita	Laurea in Lingue e Letterature Moderne
• Date (da – a)	<u>1998 -1999</u>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Mount Holyoke College, Ma (USA) – Borsa di Studio Language Fellow
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Cultural Studies (Letteratura Inglese, Lingua e Letteratura Spagnola, Teatro, Film Studies and Photography)
Qualifica conseguita	International Certificate, with distinction
• Date (da – a)	<u>1998</u>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Copenhagen University - Borsa di Studio Socrates presso il Dipartimento di Studi Inglesi
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Letteratura degli Stati Uniti (Prof. Paul Levine)
• Date (da – a)	<u>Agosto-settembre 1990</u>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	UCSD - La Jolla, Summer Session - Sociocultural Studies
• Date (da – a)	<u>1984-87</u>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	ISSH - International School of the Sacred Heart - Tokyo, Japan
Qualifica conseguita	Middle School Certificate

PUBBLICAZIONI
(traduzioni testi in italiano e inglese, collaborazioni e co-traduzioni)

Omaggio a Lawrence Ferlinghetti, Vernice, Rivista di formazione e cultura, marzo 2021, (traduzione poesia con B.Lanati, pp.29-33)

Dervish Freedom, Eric Minetto, pubblicazione indipendente, Torino 2021 (inglese)

Edgar Allan Poe: Lettere, a cura di B.Lanati, Il Saggiatore, Milano 2018 (italiano)

Everything You Always Wanted to Know about Gallerists but Were Afraid to Ask, Andrea Bellini, JRP Ringier, Zurich 2009 (inglese)

Cataloghi

Boltanski Dopo, a cura di Claudia Gioia, Fondazione Merz, Hopeful Monster, Torino 2015 (inglese)

MAG - Magazine D'Arte della Gam, GAM torino (periodico 2010-2011, testi inglesi)

Cronostasi, a cura di E. Volpato, Hopeful Monster, Torino 2009 (inglese)

Amici Torinesi dell'Arte Contemporanea. Quarantanni, a cura di G. Mazzonis, M. Verdun di Cantogno, Edizioni Fondazione Torino Musei, 2008 (inglese)

6xTorino, a cura di V. Tazzetti, GAM, Torino 2005 (inglese)

LINGUE PARLATE

Inglese Bilingue

Francese Diploma Delf, buona comprensione scritta e orale, soggiorni prolungati in Francia

Spagnolo Buono, Corsi di livello intermedio presso lo Spanish Institute del Mount Holyoke College (1999), stage lavorativo a Sevilla (2001)

Capacità e competenze personali

Il mio background, le esperienze all'estero e in contesti internazionali mi hanno permesso di sviluppare una mentalità aperta e inclusiva, spirito di adattamento ed empatia, favorendo un apprendimento multidisciplinare.

Grazie al costante coinvolgimento diretto richiesto dall'attività di free-lance e dall'insegnamento ho coltivato buone capacità comunicative e disponibilità a rapportarmi con gli altri.

L'interesse per i linguaggi e i media mi porta ad aggiornarmi continuamente con curiosità e spirito creativo, mentre l'esperienza maturata supporta l'attenzione per i dettagli e la capacità di ottenere risultati in linea con le circostanze specifiche.

COMPETENZE INFORMATICHE

WINDOWS, MAC, EXCEL, CANVAS, POWER POINT

PATENTE O PATENTI B

Contatti e referenze disponibili su richiesta